

## *XXV Día de les Lletres Asturianas*

El viernes 7 de mayu celebróse nel Auditoriu de la Casa la Cultura d'Avilés la Xunta Extraordinaria de l'Academia de la Llingua Asturiana cola que la institución celebra'l *Día de les Lletres Asturianas*

y da l'acoyida a los sos nuevos miembros. Esti añu foi nomáu académicu correspondiente'l doctor en Filoloxía Románica *José Antonio Fernández Vior*, d'A Veiga.

### **Intervención de José Antonio Fernández Vior**

*Señora Presidenta da Academia de la Llingua Asturiana, señores académicos, autoridades y amigos:*

*Quero en primeiro lugar estimar a acoyida que como académico correspondente me fai hoi esta Academia, pos teño en gran honor formar parte d'unha institución que ten como fin defender a indentidá lingüística de toda Asturias, tamén a del Navia-Eo, sin esclusióis, sin avasayamentos. Personalmente véxome como representante y voz de toda esa xente, falante del galego-asturiano, que luitóu y luita por manter viva a fala coa qu'empézou y aprendéu a relacionarse cos sous y coel mundo que lo arrodiaaba. Os méritos que podo presentar nun son muios: falante dende neno da variedá lingüística da Veiga y máis tarde, cuando os anos y os estudios me deron as ferramentas de xeito, estudioso del galego-asturiano y defensor da especificidá y a peculiaridá da nosa fala.*

*El contáremos con representación na Academia era unha aspiración que vía de veyo entre muios falantes y agrupacióis da zona Navia-Eo que nun entendíamos cómo s'esqueicía a toda esa parte máis occidental d'Asturias y nun se ye daba xogo algún a unha das modalidades con máis vitalidá de toda a nosa Comunidá.*

*Porque nun nos quivoquemos, el galego-asturiano é unha fala d'Asturias, aunque houbo y hai quen nun lo entende d'este xeito, quen nos bota fora y nos emparza sin mais coel galego y con lo galego. Por contra somos muios, y ei tán as encuestas que lo demostran, os que defendemos a peculiaridá d'esta fala, esa qu'a falta de denominación miyor chamamos galego-asturiano. Pos trátase, en realidá, d'unha zona de transición lingüística, unde algunhos dos fenómenos del galego tein alí el acabo y outros, de signo distinto, el empezo, ben señan exclusivos d'esta zona, ben señan asomeñados a os del asturiano occidental. Unha forma de falar que rescende del latín que falaban as xentes d'estas terras, que ten coincidencias coel galego, como nun podía ser d'outro xeito, como tamén las ten coel asturiano occidental, porque entre linguas vecías nun hai xebros nin fronteiras. A quen me preguntase por qué entoncias temos ese escúpulo en normalizar coel galego, retrucaríay, facendo mía a resposta d'Antón Santamarina, catedrático de lengua da Universidá de Santiago a unha pregunta parecida sobre el galego en relación coel portugués: «Lingüísticamente nun habería mayor problema pro a mía concencia de galego —d'asturiano, diría eu nel meu caso— nun mo permite». Nun pedimos, pos, pra nosoutros, el que nun clamiaran outros antias pra si.*

*Estas zonas de transición, como a nosa, sempre minoritarias y ás veces terra de naide, son unha lambuada pra outras linguas que pretenden engordar a costa d'elas. Nun yes fai falta senón engavelar ben as asomeñanzas que podera haber y fer de menos as diferencias; atopar despós argumentos a comenencia é cousa duada. Houbo tempos que contra estas pretensióis y na defensa da nosa identidá atopámonos solos y, anque avezados a tar esquecidos, aquilo era mui esmolecedor. Pro fai xa algunhos anos a Academia de la Llingua tomóu como súa esta defensa, trabayando coldo con coldo con nosoutros pra manter viva unha fala sin perder miga das nosas peculiaridades, sin segundas intencióis, como fixeron outros que queren arrabañarnos pra si y mentras deixan que xoguemos a séremos distintos, defínennos como unha variante súa pro deixan que nos embelequemos en facer unhas normas pr'andáremos pola casa.*

*Foi esta Academia a que creóu dentro d'ela a Secretaría Llingüística del Navia-Eo, pra coordinar laborías, concursos y cualquier tipo d'acontecemento, pra editar tamén na súa revista Entrambasaugas trabayos y colaboracióis en galego-asturiano.*

*É a Academia a que convoca os cursos de brao de galego-asturiano, al tempo y nel mesmo sito qu'os d'asturiano, coa mesma estrutura qu'os d'elos, sin outra condición y sin imponer orientación algunha, nin didáctica nin lingüística.*

*Y é dende fai abondos anos a que vela y atura pra qu'a ensinanza d'esta fala chegue ás escolas y a os institutos y qu'as autoridades educativas cumbran coas súas promesas.*

*Fai el que pode, y el que ye deixan, pra qu'el galego-asturiano y el asturiano salan da situación de diglosia, empezando por convencernos a os propios falantes que nun hai por qué encrequeñarse nin acobardarse de falar como lo facían os abolos y os abolos dos nosos abolos, porque eso nun é ningún atraso senón querencia polo sou.*

*Penso qu'a Academia con este nombramento, que repito nun sei se merezo, vén a integrarnos dafeito dentro d'ela. Este é el primiero y esperemos que nun seña el último, pos tamos falando, como xa dixen antias, d'unha variedá lingüística qu'einda ten, a pesar das interferencias de todos os lados, como tein as minorías, unha gran vitalidá, que conta con unha chea de xente qu'estudia y trabaya sin esmorecer, xente que ten tantos ou mais méritos qu'eu pra tar aquí. A min quedame seguir trabayando por esta fala de noso na medida das posibilidades, pos forzas espero que nun me falten, facendo ouguir el sentir de todos eses falantes d'Entrambasaugas, dentro y fora d'esta institución, qu'hoi m'acoye como académico. Muitas gracias.*

JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ VIOR

## Discursu institucional de la Presidenta de l'Academia

Ilustrísimes autoridaes, señores académicos y académiques, asturianos y asturianas, collacios y amigos toos:

### I

Teo d'entamar el mio discursu institucional d'esti xxv *Día de les Lletres Asturianas* agradeciendo fundamente a les autoridaes del Conceyu d'Avilés, asina como a los responsables de la Casa la Cultura, que güei mos acueyen la so bona disposición y tol llabor fechu pa qu'esti actu se desendolque del mou más afayadizu posible.

Pa l'Academia de la Llingua Asturiana, y pa min en particular, ye motivu de satisfaición y arguyu festexar esti *Día*, de xuru ún de los más señalaoos del añu, per primer vegada na villa d'*Aviyés* —dexáime qu'a lo menos equí y agora emplegue'l so vieyu nome, el qu'heredó d'aquella antigua *villa* o casería de la época de la dominación romana asina apellada por aciu del so propietariu ABILIUS, como bien mos depende'l profesor García Arias— y ello non sólo porque *Aviyés* güei seya la tercera ciudá de la nuesa comunidá o porque forme parte de la hestoria d'Asturies dende va sieglos. *Aviyés* dexónos, ye verdá, de la dómina medieval, ente otres coses, una bona riestra de guapos y prestosos testos xurídicos escritos na llingua del país ente los que s'atopa ún de los más renomaoos, *El Fueru d'Aviyés*, consideráu pol so estudiosu Rafael Lapesa como una muestra valoratible de lo que ye un testu escritu n'asturianu medieval, con dellos trazos occitanos, seña de les bones rellaciones que daquella caltuviere Asturies colos países trespirenaicos.

Pero sobre too préstanos tar equí porque *Aviyés* foi dende l'aniciu ún de los noyos más dinámicos

del llargu procesu de recuperación, dignificación y normalización social de la llingua asturiana. Tierra d'inmigración, tierra d'acoyida, *Aviyés*, lo mesmo que les Cuenques, ye un exemplu de cómo se pue axuntar a la xente qu'apuerta de fuera al propiu destín, a la propia identidá.

Cuando fai agora venti años emprima la esperiencia educativa de los llamaos Centros Pilotos de Llingua Asturiana, ún d'ellos yera'l Colexu Públicu de Valliniello. El profesoráu de llingua asturiana d'esti conceyu foi y ye un profesoráu que supo y sabe trabayar como naide, en condiciones abegoses y llacerioses les más de les veces, pero con un enfotu y un aquel que tán fuera de toa dulda. Nes convocatories añales de los Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes y nos d'Afondamientu entamaos pola Academia participaron davezu munchos d'estos mayestros. Gracias al so puxu, la práutica totalidá de los centros escolares del conceyu y de la redolada inxérense dientro del programa d'escolarización de la Llingua.

L'aportación del conceyu a les distintes menes d'espresión artística, como la música o la lliteratura, foi asina mesmo importante. Hai un bon número d'escriutores que nacieron o vivieron equí o na rodiada. Ente los d'enantes del *Surdimientu*, sin dulda'l de más sonadía, aunque non l'únicu, foi «Marcos del Torniello». Ente los que s'inxerten na lliteratura moderna, Miguel Solís Santos, Xosé Nel Riesgo, Adolfo Camilo Díaz, Esther García López o Aurelio González Ovies. Too ello ensin escaecer otres fasteres artístiques, como la música, que tien, por exemplu, nel grupu avilesín «Dixebra» a ún de los representantes más conocíos ente la mocedá asturiano.

L'Academia siempre contó col encontu de la xente de so. D'Aviyés o de les tierres qu'atiesten coles sos llendes aportaron a la institución académica Miguel Solís Santos, Adolfo Camilo Díaz, Esther García López o José Ramón Iglesias Cueva como Miembros Correspondientes; y Javier Fernández Conde, como Miembru de Número.

A toos ellos —enseñantes, estudiosos, escritores, músicos y xente en xeneral— la nuesa fonda y pública reconocencia.

## II

Acoyemos güei, como Miembru Correspondiente, a un representante de la fastera más occidental d'Asturies, la que s'alluga ente los ríos Navia y Eo, al Dr. D. José Antonio Fernández Vior. Quier asina amosar l'Academia, otra vuelta, el so compromisu firme y ensin fiendes colos conceyos más occidentales d'Asturies y colos sos falantes y al empar el máximu respetu a la so variedá llingüística. González Vior ye natural d'A Veiga, llicencióse en Filoloxía Románica nel añu 1976 y doctoróse en Filoloxía na Universidá d'Uviéu en 1996. Nestos momentos ye caderalgu de Llingua Castellana y Lliteratura nel I.E.S. Xovellanos de Xixón. Fernández Vior ye, non sólo un bon conocedor ya un dueitu investigador de la fala d'Entrambasaguas, sinón tamién una persona enfotada dafechu na dignificación y normalización social del gallego-asturianu. Yo persé del so valir. Tuvi la satisfacción de ser la direutora de la so Tesis Doctoral sobre la fala del conceyu d'A Veiga, que frutiaria dempués en llibros como *El habla del concejo de Vegadeo (A Veiga y su concejo)* (1997), *Notas etnolingüísticas del concejo da Veiga* (1997) y *Vocabulario da Veiga* (1998).

Fernández Vior ye asina mesmo profesor del

Programa de Capacitación en Gallego-Asturianu pa profesores qu'empobina l'Academia de la Llingua Asturiana por encargu de la Conseyería d'Educación del Principáu d'Asturies. De xuru que les sos aportaciones filolóxiques y el so compromisu pa cola llingua faen d'él la persona amañosu pa encontrar la xera académica nesa fastera.

Arriendes d'ello, esti nomamientu ha entenderse como otu pasu más nel llabor desendolcáu pola Institución na faza del Eo-Navia. Acuantayá que l'Academia creó una Secretaría Llingüística p'atender les necesidaes más urxentes d'esi territoriu. Dende esa Secretaría espublízase la única revista periódica en gallego-asturianu qu'esiste, *Entrambasaguas*; fáense campañes de normalización social; organícense alcuentros y xornaes científiques; ígüense y asoléyense materiales y llibros escolares; atendemos a la formación del profesoraú en gallego-asturianu; y tamos siempre a disposición de los coletivos más dinámicos d'esi territoriu. Y too ello col envís de llograr que la fala d'Entrambasaguas puea ser llingua d'espresión normal a tolos efeutos nel so territoriu y n'igualdá de condiciones que l'asturianu xeneral en toa Asturies. *Devecemos porque'l llabor del novo académico día ben fruto y que s'atope ente nosoutros.*

## III

Con motivu d'esti *Día de les Lletres*, nel que festexamos y facemos homenax a los autores de la lliteratura en llingua asturiana, l'Academia quixo reeditar les *Obres inédites* d'Andrés Solar, l'escritor de Deva muertu fai agora venti años y al que se-y dedica la Selmana de les Lletres Asturianas. La primera edición d'esos *Obres*, de 1986, taba estrincada dende cuantayá.

Andrés Solar nació n'El Fondón, na parroquia

de Deva (Xixón) en 1955 y morrió tráxicamente nun accidente de carretera en 1984, cuando tenía 29 años. Entama'l so llabor lliterariu nel añu 1979 formando parte de la nomada xeneración del *Surdimientu*. En 1981 inxerse como Miembru Correspondiente na Academia, que taba acabante crear. De formación autodidacta —nun tenía más qu'estudios primarios na escuela del pueblu— conocía y manexaba la llingua dafechamente.

Andrés Solar foi una persona comprometida dafechu col país y cola llingua. Venceyóse dende l'anicu a tol procesu modernu de recuperación y dignificación de la llingua asturiana, nun momentu nel que venceyamientu talu podía resultar abegosu y problemáticu, nun momentu nel que práuticamente too taba ensin facer y había tantu camín qu'abrir, esmatar y estaferiar; nun momentu nel que yera precisu iguar y axeitar la llingua, da-y les ferramientes que riquía pa que, pasando percima la dialeutalización y l'arrequexamientu nos ámbitos orales, familiares ya informales, puidere valir como mediu d'espresión d'una sociedá culta y moderna; y al empar, había qu'esmolecese pol llogru d'una lliteratura de calidá y prestixu.

Magar la so curtia vida, Andrés Solar dexó una bona muestra de lo que de xuru habría ser, si viviere, una de les aportaciones más valoratibles a la moderna lliteratura asturiana. La so narrativa valió, dende llueu, de modelu lliterariu, pero tamién de modelu llingüísticu. Los cuentos, por exemplu, foron testos cuasi que obligaos, branu tres branu, nos Cursos de Llingua Asturiana de l'Academia.

#### IV

El *Día de les Lletres* ye tamién un día de reflexión, d'analís seriú y posáu del allugamientu nel que s'atopa la llingua asturiana. Y ye esti momen-

tu, el de l'alcordanza d'Andrés Solar, un momentu amañosu —cuido yo— pa echar una güeyada atrás y ver qué se fixo y qué se dexó de facer, qué cumales de los qu'él acolumbrara s'algaron y cuálos non. De magar entós, l'Academia trabayó nel procesu normativizador, de mou y manera que l'asturianu puidere pasar de ser llingua d'espresión namái n'ámbitos familiares ya informales a ser una llingua de cultura a tollos efeutos. Y ello nun procesu qu'a min a lo menos paezme exemplar, porque, ensin arrenunciar a l'arriquecedora bayura dialeutal, fuimos a llograr un bon modelu de llingua estándar. Y nesti sen pasu ente pasu foron ufiéndose a la sociedá asturiana, de mano, les *Normes Ortográfiques*, dempués la *Gramática de la Llingua Asturiana*, llueu l'inventariu toponímicu *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies* (ufiertáu al Gobiernu del Principáu fai agora 4 años), y, a lo cabero, la primer edición del *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Ello ye, les ferramientes básiques que cualesquier llingua de cultura precisa. Como un complementu a tou esti trabayu normativu, y acordies coles modernes demandes téuniques, presentóse a primeros d'añu l'*Iguador de la Llingua Asturiana*.

Nel tarrén lliterario, al que l'escritor de Deva dedicó'l mayor enfotu, la sema d'Andrés Solar y de los sos collacios de xeneración frutió y la collecha foi granible. Llogróse una lliteratura importante, tanto pola nómina d'escritores como pola d'obres y calidá de les mesmes.

Fuimos tamién nestos venti años a rescatar y atopar toa una riestra de testos d'otres dómines, perdíos y esperdigaos per ende, testos qu'amestaos a los d'anguaño ficieron posible lo que de mano paecía'l suaño imposible d'una nueche de ve-

lea: reconstruyir, redactar y espublizar la *Historia de la Lliteratura Asturiana* dende la Edá Media hasta güei. Yá naide nun dulda que tenemos una lliteratura valoratible.

Y trabayóse dende l'Academia, dende organizaciones y grupos de distintu calter, lo meyor que se pudo, n'esparder la llingua y en xenerar na sociedá actitúes positives pa con ella, que tan necesaries son si lo que se quier ye encontrar el futuru del idioma. El *II Estudio sociolingüístico de Asturias* (2002) afita'l llogru nesi tarrén. La mayor parte de la sociedá asturiana ye favoratible a la llingua, identifícase con ella y ye partidaria de la so oficialidá; y práuticamente la totalidá ta a favor de la so xeneralización nes estremaes estayes de la enseñanza.

#### v

Pero al llau d'estos llogros hai otros desaxustes bien doliosos. Tou esti trabayu de normativización y de creación lliteraria val de poco o de nada si nun va xunío a un procesu de normalización social pal que se precisa, de mano, un marcu llegal aparente; y, dempués, una política llingüística seria y firme, arreyada a la situación sociolingüística d'Asturies. Llamentablemente, tol trabayu téunicu de normativización, tola xera de creación lliteraria, tol llabor de concienciación social casi nunca foi acompañáu a lo llargo d'estos años de les midíes llexislatives necesaries pa que'l procesu de normalización social cuayare. El desaxuste ente uno y otro ye bultable. La esperiencia d'estos años amosó a les clares que los pasos daos dende'l poder políticu foron siempres pocos, probes ya curtiros dafechu. ¡En qué poques ocasiones el facer políticu respondió mínimamente a les espeutatives sociales plantegaes!

Fai agora un añu vivíemos ún de los momentos más azarientos del procesu de magar esti entamara. Na mente de toos nós tán les caberes actuaciones del anterior Conseyeru de Cultura, el vergoñosu remanamientu de los currículos de les estremaes estayes de la enseñanza non universitaria y l'esperpénticu camudamientu del nome de l'asignatura de llingua asturiana. Nel so momentu esplicqué a tol que quixo oyelo lo qu'aquello significaba. Nun yera un simple camudamientu de nome, non.

Dio la vuelta l'añu y aportó otra vegada'l mes de mayu. Tenemos nuevu gobiernu, tamos nuna nueva llexislatura y nengún desatín d'aquellos s'endechó entá. En materia de política llingüística nada serio apruz nin hai nicios de qu'apruza llueu.

Voi a fixame namái, pa nun cansar, en dos estayes de la política educativa, qu'al mio entender son prioritaries nel procesu de normalización social, aunque podríamos falar d'otros temes que toos tenemos nel maxín.

Nel tarrén de la enseñanza non universitaria ye urxente, por nun reparar más que no más bultable, la reconocencia de la especialidá de llingua asturiana pal profesoraú d'Educación Infantil (y digo Infantil arréimamente porque dacuando quier escaecese esta estaya), Primaria y Secundaria nes mesmes condiciones que les de les otre especialidaes; ye urxente ya inxustificable que dempués d'un añu los currículos d'Educación Infantil, Primaria, Secundaria y Bachilleratu tean inda ensin aprobar y ensin espublizar, sabiendo como sabemos que los documentos de partida tán fechos. Yá nun tien xida nun encarar un procesu esperimental d'enseñanza onde l'asturianu seya llingua vehicular.

Sigue siendo una asignatura pendiente'l que

nos Centros Privaos o d'Enseñanza Concertada los neños nun tengan los mesmos derechos a estudiar llingua que los que van a la rede pública. Y equí nun escaecemos que dientro de la mesma enseñanza pública hai neños que quieren estudiar llingua asturiana nos sos centros y nun lo puen facer porque'l centru nun-yos lo ofrez; y, lo que ye más sangrín entá, sigue habiendo neños en 2004 que son ridiculizaos nos centros escolares por falar n'asturianu. Y ello, a la escontra y magar tolo conseñao en materia educativa na Llei d'Usu.

Y nel ámbitu universitariu ye llamentable que sigamos entá ensin tener unes enseñances de Filoloxía Asturiana reglaes. Nestos momentos la Universidá en xeneral, y la nuesa en particular, afáyase nun encruz perinteresante. D'un llau, tamos inxertos nel procesu de la converxencia europea y somos sabedores de que la tan olivada Titulación de Filoloxía ha d'afayase a la nueva situación del marcu européu; pero dientro d'él, nós queremos un tratamientu amañosu y digne pa la Filoloxía Asturiana, nin más nin menos que'l que se dea a les otres Filoloxíes de les llingües del Estáu.

D'otra miente, la Universidá asturiana acaba de pasar per unes eleiciones a Reutor. Y nesos eleiciones, nes que, per primer vegada, el Reutor foi escoyíu por sufraxu universal ponderáu, una parte del profesoraú, del personal non docente y del alumnáu (sobre too del alumnáu, xusto ye dicilo) llogró facer del asturianu ún de los temas más sopelexaos de la campaña electoral. Al marxe del resultáu, cuidu qu'ello debería facer reflexonar al señor Reutor sobro la so responsabilidá. Nós aguardamos de la so sensibilidá y de la del so equipu de gobiernu que les inxustificaes ausencias del asturianu del programa electoral se camuden agora na política universitaria afayada en xunto a la co-

munidá universitaria y a la sociedá asturiana; y sobre too enfotámonos nel so valiosu encontu pal llogru de la Titulación Oficial de Filoloxía Asturiana.

Rispimos y trabayamos lo meyor que podemos y sabemos por una Universidá de calidá y de prestixu, nel tarrén investigador y nel tarrén docente. Queremos una Universidá europea pero queremos tamién y, antes de nada, una Universidá asturiana. Nun queremos un modelu d'universidá que valga pa cualquier sitiu. La Universidá pola qu'allampiamos tien que valir pa tar n'Europa, sí, pero sobre too tien que valir pa tar n'Asturies, al so serviciu y al serviciu de los asturianos y asturianas.

## VI

Sicasí, el problema principal ye, nun mos engañemos, el de la falta d'oficialidá. El marcu llegal que tenemos nun val. La Llei d'Usu nun se punxo en práutica de mou efeutivu y, anque ello fuere, nun sería abondo pa garantizar mínimamente los drechos llingüísticos de los asturianos y llograr la normalización social pola simple razón de que nun tien altor llegal suficiente.

Siempre mos esfronamos contra la mesma muria, contra la falta d'oficialidá. Vieyos temas pendientes, tan serios como los conseñaos enantes, dexaríen de selo de secute si la llingua asturiana tuviera esi reconocimientu llegal.

La falta d'oficialidá, y de garantíes nel exerciciu de los drechos llingüísticos, ye la gran asignatura pendiente de la democracia n'Asturies. Mentanto eso nun se llogre Asturies nun sedrá una sociedá democrática dafechu. Tamos nun nuevu encruz políticu d'anovamientu de los Estatutos d'Autonomía. L'Academia de la Llingua Asturiana nun pue entrar nel discutiniu al rodiu de los cu-



males competenciales nin del calter d' autogobiernu qu' Asturias debería tener (nun ye cometíu de so facer propuestes nesi sen), pero sí nel tarrén llingüístico ye obligación de mio dicir con voz bien firme que nin podemos nin queremos quedar otra vuelta atrás, que nin podemos nin queremos seguir tando discriminaos, que nin podemos nin queremos seguir siendo marxinaos. Los procesos de normativización y normalización son tan vieyos como les llingües. Nun hai nada qu' inventar. Simplemente hai que tener claro a ú queremos dir y escoyer, con sentíu común y con tinu, el modelu que meyor s'axuste a los oxetivos trazaos y a la nuesa realidá.

L'Estatutu d'Autonomía habrá recoyer de mou explícitu la oficialidá de la llingua asturiana nel territoriu del Principáu d' Asturias, de mou asemeyáu a como faen, con distintes redaiciones, los estatutos de les otres comunidaes del Estáu con llingua propia. Y ye dempués cuando tendrá que venir una Llei de Normalización Llingüística, afayada a la nuesa realidá, qu'estableza, colos pautos y prudencies que se quiera, les distintes fases progresives del procesu, acordies colos oxetivos y perspeutives de futuru que se planteguen. Esa realidá sociollingüística yá se conoz (el II Estudiu Sociollingüísticu ye de 2002) y hai propuestes escrites y espublizaes de cuáles podríen ser eses fases progresives d'aplicación. En tou casu, l'oxetivu final nun pue ser otru que'l de llograr que la llingua asturiana seya una llingua de comunicación normal a tolos efeutos dientro de la sociedá asturiana, ensin más llendes que les que los propios falantes-y quieran poner llibremente.

Lo que dende llueu ye difícil de pescanciar ye cómo se pue pretender poner en marcha nengún Plan de Normalización Social medianamente seriu

si la llingua nun algama enantes l'estatus d'oficialidá. ¿O ye que camienten los responsables políticos que los asturianos somos especiales y necesitamos tuteles y retrasos qu'otros enxamás consentiríen? Porque lo que ye evidente ye que nel Estáu Español nun hai precedente nengún de procesos serios de normalización social sin declaración previa d'oficialidá. En toles comunidaes con llingua propia declaróse primero la llingua oficial y dempués promulgáronse les Lleis de Normalización, pero enxamás al revés. Y esto los sociollingüistes, si de verdá lo son, persábenlo.

Nun sabemos si toles llingües europees de pueblos ensin estáu tienen que ser oficiales en Bruseles, pero si lo fueren, que nun lo escaeza nengún gobiernu español: la llingua asturiana ha inxerise ente elles.

## VII

L'Academia quier ufiertar otra vuelta, como fixo davezu, al Gobiernu del Principáu, a les fuerces polítiques asitiaes na Xunta Xeneral y a los movimientos sociales esmolecíos pol futuru d' Asturias, la so collaboración lleal pa trabayar n'andecha y sacar el procesu alantre; pero l'Academia de la Llingua Asturiana tará sollerte y será crítica, como fixo siempre tamién, con toles polítiques que quieran torcer el camín, y, dende llueu refugará tou sofitu a aquelles estratexes polítiques que xueguen a facer que faen, a dexar quedar, a confundir y a desmovilizar. L'Academia, creyéime, nun podría facer eso porque sería tanto como traicionar la so esencia, la so historia y hasta'l so mesmu sentíu.

Yo quixere, enantes de finar, facer una vegada más una llamáu a los partíos que güei mos gobiernen y a los que s'asitien na Xunta Xeneral, a les



organizaciones y asociaciones de tou tipu, cívi-ques, polítiques, culturales, d'estudiantes, a los medios de comunicación, a tolos asturianos y asturianes, un llamáu —repito— a trabayar pol futuru de la llingua, que nun ye otro —nun mos engañemos— que'l futuru d'Asturies, y pal que nun hai más camín que la oficialidá.

Dexáime que ponga puntu a les mios pallabres tomando emprestaes les del poeta:

*A vegaes  
camiento [cansada]  
qu'ellos  
nin siquiera sabrán  
que tuvimos equí,  
asoleyando un País  
que cayó una nueche a la mar  
y na mar y na nueche lu quixeren dexar*

*Que nin siquiera sabrán  
que tuvimos equí  
cola voz y les manes*

*[...]  
falando de ti.*

*Pero ye igual  
hai que siguir:  
hai que siguir  
faciendo del argayu un fueu  
y del vientu un hermanu  
qu'esparda'l calor.  
hai que siguir ansina y equí:  
hai que siguir.... hai que siguir*

Y siguiremos, queríu Andrés Solar, hasta andar el camín que tu aidasti a derromper, hasta llograr un pueblu, Asturies, democráticu daveres, onde a naide se-y furtien los sos derechos culturales y llingüísticos.

¡Puxa Asturies!

Avilés, 7 de mayu del añu 2004

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

**6 de mayu de 2005**

\* \* \*

**XXVI Día de les Lletres Asturianes**

**L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como  
davezu y fa brinde a toos y toes pa que per toa Asturies  
s'entamen actos**

*Mariquina la Galana en fuelga de fala*  
*(Marcha de gaita)*

Ai, paxarina del alma  
mira como cai la muga  
glayando pola llingua  
nesti día

—¿Y Mariquina?  
—Pa la fuelga de fala  
cola so gaita querida

Tanta moyadura  
¿quedaría mudina  
cola tropina?

Tamos fartos  
de pautos de picu  
que tomen de pitu  
tamos fartos  
de glayar  
pola puta

**O**

Si nun hai Oficialidá  
nun podemos falar  
na nuesa casa,  
güelina

Pica, picalina  
tolos pueblos  
tienen llingua

Ai, la payuela  
de la paxarina

¿sabes lo qué ye

nun poder entrar  
na to casa, güelina?

Si dexamos de falar  
nun tenemos gracia  
los paxarinos

pa tocar  
la fina

**FI**

¿Y los neños,  
los probinos escolinos  
qué dirán?

Anda Mariquina  
a teyavana la probina  
una pega, pegarata  
que nun tien aleru  
nun tien ñeru

pero tien  
xente a farta farta  
pa la puta cai

anda Mariquina cola cazuela  
de perigüela

glaya, glaya  
que la que  
tras tras  
ye la

**CIA**

el Día la Lletra

permedia la rifa  
si tienes como tenés  
comerás como solés  
si non  
arrascar les gorgolfés

y si non  
que venga la Pita  
mecaso nes lletres  
dixo Mariquina  
la, la, la  
le

**LI**

que si da  
que sin nun da  
arrascar les pates  
que'l pautu nun estira  
y la manta da  
pa lo que

**DÁ**

Adiós, casa de la llingua,  
ventanes y corredores  
voi pa la fuelga  
de fala  
y que flipen en colores

*Mariquina la Galana*

7 de mayu 2004

*Día de les Lletres Asturianas*

## ***XXII Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana***

La XXII edición de los CURSOS DE BRANU de l'Academia de la Llingua Asturiana celebraos nel Centru Educativu «Aurelio Menéndez» de Santantolín (Ibias) del 2 al 13 del mes d'agostu, acoyó esti añu'l *XI Cursu Elemental* y el *VIII Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana*, la segunda fase del *Curso de Capacitación en Gallego-asturiano* pa enseñantes y los *XV Cursos d'Afondamientu Cultural y Llingüísticu*, qu'ufiertaron tres opciones, *Patrimoniu Arqueolóxicu, artísticu y etnográfico d'Asturies*, *Capacitación pa la traducción al asturianu* y *Ecoloxía y Mediu Ambiente n'Asturies*. Baxo la responsabilidá de Xosé Antón González Riaño y Pablo Xuan Manzano Rodríguez (Direutor y Secretariu de los Cursos), axuntaron un total de 160 alumnos y alumnas inscrites nes distintes estayes.

Nel entamu oficial de los Cursos tuvieron presentes el Conseyeru d'Educación y Cultura D. José Luis Iglesias Riopedre, la Vicerrectora d'Estensión Universitaria de la Universidá d'Uviéu D<sup>a</sup> Paz de Andrés Pérez de Santamaría, l'alcaldesa del Conceyu d'Ibias, D<sup>a</sup> Nélida Barrero, el Director del «Aurelio Menéndez» D. Luis Felipe Menéndez Menéndez y la Presidenta de l'Academia, D<sup>a</sup> Ana María Cano González, que dirixeron a tolos presentes unes pallabres d'acoyida.

El pieslle oficial, cola entrega de títulos y diplomes a tolos participantes celebróse'l día 10 de setiembre nel aula Magna de la Universidá d'Uviéu, cola presencia del Rector de la Universidá, D. Juan Vázquez.

Insértense darréu los discursos d'acoyida y pieslle pronunciaos pola Presidenta de l'Academia.

### **Acoyida**

Escmes. autoridaes, profesores y alumnos, amigos y amigues:

De mano, quixere, como Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, amosar la mio fonda satisfacción por participar otra vuelta nun actu como esti col qu'entamen los XXII CURSOS DE BRANU de l'Academia de la Llingua Asturiana y dar a tolos que participáis nellos, profesores y alumnos, la bienvenida más prestosa.

Quiero tamién agradecer la so presencia a toles autoridaes que güei mos acompañen: al Conseyeru d'Educación y Cultura, D. José Luis Iglesias Riopedre, nel que tenemos puestu'l meyor de los enfotos pa que se puea encontrar dafechu la enseñanza de la llingua asturiana en tol sistema educativu; a la Vicerrectora d'Estensión Universitaria, Dña. Paz de Andrés, que s'axunta a nós per primer vegada, y que, como ficiera la so predecesora nel cargu —Isabel Carrera—, acoyó dende'l principiu favoratiblemente la ufierta de Cursos de Branu pal 2004 de l'Academia de la Llingua Asturiana. Nun escaezamos que d'esta ufierta añal, trés de los cursos programaos —los Cursos Elemental y Avanzáu de Llingua Asturiana y el d'Afondamientu de Capacitación pa la traducción al asturianu— fáense en collaboración cola Universidá d'Uviéu, por mor del conveniu robláu ente les dos instituciones. Darréu d'ello estos cursos puen valir a los estudiantes universitarios que los superen pal algame de creitos de llibre configuración.

Gracies a l'alcaldesa del conceyu y al direutor del Centru Educativu «Aurelio Menéndez», que ponen siempre la meyor de les disposiciones pa que los cursos se desendolquen arréimemente y pa que cuando colemos, a lo cabero, lo faigamos cola satisfaición del llabor bien fechu y la señaldá de lo qu'equí dexamos.

Y gracies, tamién, al Secretariu y al Direutor de los Cursos, a los que debemos que la ufierta y programación d'anguaño tenga l'interés y el rigor que los cursos tienen davezu.

La presencia de toes estes autoridaes nun s'ha entender otramiente que como seña del interés y el sfitu que les instituciones que representen tienen pa cola llingua de nueso.

Persé que la mio intervención ha ser necesariamente curtia, pero nin pueo nin quiero dexar pasar la oportunidá de tar delante de xente tan representativu del ámbitu educativu pa facer delles reflexones al respetu.

El Conseyeru d'Educación y Cultura conoz mucho bien les necesidaes de les estremaes estayes de la enseñanza. Les rellaciones de l'Academia cola Consejería que representa son cordiales y periódiques. Nesti añu diéronse pasos importantes: ehí ta la nueva propuesta de los currículos de Llingua Asturiana pa Educación Primaria, Secundaria y Bachilleratu que tanta falta facíen, cola restitución del nome de l'asignatura y con unos conteníos axustaos y rigurosos. La verdá ye, queríu Conseyeru, que'l compromisu yera venir a Santantolín colos currículos espublizaos baxo'l brazu pero, de toles maneres, lo importante ye que los textos tean iguaos. Tamos seguros de que'l to bon facer políticu llogrará que la propuesta seya testu definitivu enantes de que'l Cursu escolar 2004-2005 apuerte.

Queden otros vieyos temes pendientes a los que ye urxente dar una solución amañosa. Refiérome de manera especial a la reconocencia de la Especialidá de Llingua Asturiana al profesoraú de Primaria y Secundaria y a la necesidá d'enganchar la ufierta de la enseñanza del idioma d'Asturies a tolos centros educativos, incluyendo los de la enseñanza concertada y privada, ensin escaecer la ellaboración de materiales pal aula. Ye verdá que se dieron tamién pasos nesti sen, pero hai que completar el procesu.

Sicasí, ye precisu llevar alantre una política que garantice'l derechu de tolos asturianos a recibir clases de llingua asturiana y que, al empar, vaya empobinada a llograr que nos centros se dean les condiciones afayadices pal emplegu vehicular del asturianu, o lo que ye lo mesmo, pa que la llingua asturiana seya llingua de comunicación a tolos efeutos dientro del sistema educativu.

Polo que cinca a la Universidá, faise necesario trabayar en dos direiciones. D'un llau, na creación de la Titulación de Filoloxía Asturiana, demandada dende cuantayá pola Facultá de Filoloxía y pola propia Universidá. Sé meyor que naide qu'agora tolo que se faiga en rellación coles titulaciones ha axustase al nuevu espaciu de Convergencia Europea y la Filoloxía Asturiana nun va ser una esceición, pero al marxe de cómo quede dibuxáu nel Estáu español el mapa de les titulaciones de Filoloxía, lo que ye claro ye que los estudios de Filoloxía Asturiana han tener el mesmu tratamientu y la mesma reconocencia llegal que les filoloxíes de les otres llingües del Estáu.

Arriendes d'ello, y acordies col mandáu de los propios estatutos de la Universidá, ye preciso tamién que'l so equipu de gobiernu faiga una política arreyada a la situación sociollingüística d'Asturies y ponga les bases pa la dignificación y emplegu dafechu del idioma asturianu na nuesa Universidá. El gobiernu del Principáu y la Universidá puen tar seguros de que contarán cola collaboración lleal de la Institución que represento p'andar esi camín.

Toos sabemos que too ello sería muncho más fácil si contáremos col instrumentu lleal de la oficialidá, tantes vegaes reclamáu y tan necesariu pa encontrar el futuru del idioma. Aguardo qu'esa falta dexa de selo bien llueu.

Namá que'l cursu seya granible, que mos afayemos y mos preste a toos.

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

## **Pieslle**

Escmu. y Magnfcu. Sr. Rector, Escma. Sra. Vicerrectora, Profesores, alumnos y alumnes:

Correspuéndeme otru añu más, como Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, intervenir nesiti actu tan entrañable col qu'oficialmente ponemos puntu a los XXII Cursos de Branu de l'Academia de la Llingua Asturiana. Y al facelo, quiero de mano treslladavos el mio contentu pol bon desendolque de los cursos que, como en convocatories pasaes, foron un éxitu en cuantes a la participación, al trabayu fechu y a los resultaos. Les encuestes que ficistis, pa la Universidá y pa la propia Academia, y la evaluación continua y exámenes a lo cabero'l cursu asina lo afiten. Poro, nun pueo más que felicítavos, a vós y al grupu de profesores, cada vegada más numerosu, qu'añalmente ponen el so saber a disposición de nueso. La nuesa reconocencia ha dir asinamesmo a la secretaría téunica de l'Academia; y sobre manera a la direición de los Cursos, a Xosé Antón González Riaño y a Pablo Xuan Manzano, direutor y secretariu, a los que yos-encamiento yá la programación académica y organización de la convocatoria de 2005.

Pero a nós nun mos basta, pa que los cursos seyan granibles, con una bona programación académica; precisamos tamién el sofitu d'otra muncha xente y d'otres instituciones, como bien sabemos. Nesi sen el nuesu agradecimientu ha dir al Conseyeru d'Educación y Ciencia del Principáu d'Asturies, D. José Luis Iglesias Riopedre, que presidió l'entamu de los Cursos; al direutor del Centru Educativu "Aurelio Menéndez" porque como siempre punxo a la nuesa disposición les instalaciones educatives; y a l'alcaldesa d'Ibias, Dña. Nélica Barrero, poles facilidaes y bona acoyida del Conceyu. Ella persabe de la importancia social y cultural de la nuesa presencia ellí.

Ensin dulda tamién ye de xusticia reconocer tol llabor fechu por otru personal, el de serviciu, que mos curió con procuru y contribuyó a que mos afáyaremos del meyor mou posible.

Si l'Acoyida de los cursos resulta siempre prestosa yelo más entá'l pieslle. Y ello por varies razones.

En primeres, porque esti actu ufiértame la oportunidá d'alcontrame con toos y toes per primer vegada fuera yá de les tensiones d'horarios, clases, evaluaciones y exámenes y ello pon siempre un aquel de más.

Pero sobre too pola solemnidad que dan al actu, nel marcu d'esta Aula Magna que güei mos acueye, la presencia del Sr. Rector y de la Vicerrectora d'Estensión Universitaria, Dña. Paz d'Andrés, que yá tuvo con nós na presentación de los Cursos n'Ibias. Ello ye seña, de xuru, de la sensibilidá de les autoridaes universitarias pola llingua asturiana y del so sofitu a los Cursos, sensibilidá y sofitu que-yos agradezo fundamente.

Pa min ye un arguyu'l poder ufrir al Rector y a la Vicerrectora los resultaos de los Cursos de Branu qu'organizamos en comuña, nos que participen un porcentax eleváu d'estudiantes universitarios, representantes de casi toles titulaciones de la nuesa universidá. Nun conozo'l conteníu de les encuestes que los alumnos tuvieron qu'enllenar pa la Universidá, porque los propios alumnos apurriéronles nun sobre zarráu, pero sí tengo conocencia del de les encuestes de la propia Academia y de la evaluación y calificación de los profesores y, dende llueu, la valoración xeneral ye perbona.

El trabayu n'andecha ente la Universidá y l'Academia encóntiase nel Conveniu de Collaboración robláu ente les dos instituciones abenayá, que nun ye otro que ñiciu del so venceyamientu cola sociedá a la que se deben. Esta collaboración pue de xuru seguir enanchándose. Dende l'Academia o la Facultá taremos siempre a disposición pa llevar alantre les nueves iniciatives que vayan surdiendo.

Iniciatives como'l cursu de Llingua Asturiana, organizáu por segunda vegada en mayu de 2004 pola propia Universidá pal personal d'Alministración y Servicios, dientro del Plan de Formación Continua pal PAS, foi otu bon exemplu d'esa collaboración. Los resultaos, que yá tán evaluaos y cuantificaos, son positivos dafechu. Ello amuesa, ensin dulda, la sensibilidá de los funcionarios non docentes pa col idioma d'Asturies y son, al empar, un bon encontu pa la dignificación y usu diariu de la llingua asturiana dientro la Universidá.

Prestaríanos que bien llueu pudiéremos cuntar cola edición bilingüe de los estatutos de la Universidá, pa la que l'Academia iguó la versión asturiana nel so momentu, a petición del daquella Secretariu Xeneral, Sr. Punset. Yo quixere aprovechar la ocasión que me brinda esti actu pa encamentar otra vuelta al Sr. Rector que se faiga una edición bilingüe de los estatutos (non una edición en castellanu y otra n'asturianu), acordies colo pautao al respetu polos claustrales y acordies tamién col espíritu de los propios estatutos.

De toles maneres la vieya asignatura pendiente ye la de la Titulación de Filoloxía Asturiana. Ye verdá, y soi sabedora d'ello, qu'agora tolo que tenga que ver con titulaciones ha tratase dientro del Marcu Européu d'Enseñanza Superior, pero tamién ye verdá que nesi nuevu espaciu la Filoloxía Asturiana habrá tener el mesmu tratamientu que les filoloxíes de les otres llingües del estáu. Y pa llogralo necesitaremos del sofitu y bon facer del Señor Rector, col qu'aguardo poder cuntar.

La Universidá tien un compromisu pa cola llingua asturiana, por mandatu llegal y estatutariu. Nesi sen ye muncho lo que ta por facer, casi too, malpenes tenemos la secha abierta. La Universidá tien que dir pasu ente pasu emplegando l'asturianu nes xeres cotidianes (rotulaciones bilingües, impresos, do-

cumentos, publicaciones...). Esto nun va esmolecer nin perxudicar a naide. Será, pela cueta, un ñiciu más de la propia identidá, del compromisu col propiu país, talo qu'asocede nes Universidaes de les otres comunidaes del estáu con llingua propia; identidá y compromisu qu'examás nun van a la escontra nin del universalismu nin del mayor rigor científicu.

El Sr. Rector y el so equipu de gobiernu persaben que pa ello contarán siempre cola nuesa colaboración lleal.

Y fino yá. Munches gracias otra vuelta al Sr. Rector, a la Sra. Vicerrectora y a toos y a toes pola vuesa presencia, colaboración y enfotu.

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ

### ***Visita oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana al Institut d'Estudis Catalans***

En mes de setiembre l'Academia de la Llingua Asturiana, representada pola so Presidenta, Dra. Ana María Cano González y el so Secretariu, Dr. Roberto González-Quevedo, visitó institucionalmente la sede de la Secció Filolóxica del Institut d'Estudis Catalans na ciudá de Barcelona. Esta visita, correspondencia de la que fexere en mes d'ochobre del pasáu añu 2003 el Dr. Joan Martí i Castell, President de la Secció Filolóxica del Institut, perasítiase en marcu de la bona rellación que siempre se dio ente les dos instituciones y nel enfotu qu'entrambes comparten por caltener y enanchar esa rellación.

La visita, celebrada a tolo llargo del día 15, concibióse como una xornada de trabayu que dio principiu a les 11,30 de la mañana y acabó bien entrada la tarde. Dieron l'acoyida a la Presidenta y al Secretariu de l'ALLA, ente otros, los Dres. Martí i Castell, President de la Secció Filolóxica, y Frances Vallverdú, Vice-president, del Consell de Govern de la Secció; y los Dres. Antoni Mari Badía i Margarit, Josep Morán, Joaquim Rafel, Gemma Rigau, Joan Veny, Joan Soler y Xavier Rofes, miembros de la mesma. Tres esta acoyida celebróse una entrevista col President del IEC, Dr. Josep Laporte.

Darréu d'ella entamó la xornada de trabayu propiamente dicha, ut qu'inxirió la presentación de los proyeutos de trabayu más destacaos de la Secció Filolóxica: l'*Atles Lingüístic del Domini Català*, al cargu del Dr. Joan Veny, direutor del proyeutu; el *Diccionari del Català Contemporani*, al cargu del Dr. Joan Soler, coordinador del DCC; y la *Gramàtica de la Llengua Catalana*, al cargu de la Dra. Gemma Rigau, presidenta de la Comissió de Gramàtica. De tarde visitaron tol llar del IEC y el Serviciu de Publicaciones.

Punxo'l puntu a les actividaes un cambéu d'impressiones ente la Presidenta y el Secretariu de l'ALLA y el President y los miembros del Consell de Govern de la Secció Filolóxica, coincidiendo entrambes instituciones nel granible resultáu de la xornada.



## ***L'Academia robla un Pautu de collaboración col Conceyu de Xixón.***

*El día nueve de setiembre l'Academia de la Llingua Asturiana firmó cola Alcaldesa del Conceyu de Xixón, D<sup>a</sup> Paz Fernández Felgueroso, un Pautu de collaboración ente les dos instituciones. L'actu protocolariu d'esta firma tuvo llugar na Casa Conceyu de Xixón y representó a l'Academia nel mesmu la so Presidenta, Dra. Ana María Cano González. Sigue darréu la so intervención.*

### **Intervención de la Presidenta de l'Academia**

Ilma. Sra. Alcaldesa del Conceyu de Xixón, autoridaes, amigos y amigues,

Como nun podría ser otramiente, teo d'emprimar les mios pallabres amosando la fonda satisfaiación de la Institución que presido pola robla d'esti conveniu de collaboración ente l'Ilustrísimu Conceyu de Xixón y l'Academia de la Llingua Asturiana; y, al empar, la nuesa reconocencia a tolos que rispieron por él y lu ficieron vidable, reconocencia que quiero personalizar, amás de na propia alcaldesa, Dña. Paz Fernández Felgueroso, na Conceyala d'Educación y Promoción del Asturianu, Dña. Carmen Rúa, y na responsable de la Oficina Municipal de la Llingua, Dña. M<sup>a</sup> Xosé Rodríguez.

Pa nós ye prestoso roblalu porque asina encontramos formalmente'l trabayu que n'andecha vien en desen-dolcando acuantayá les dos Instituciones y porque cuidamos que va valir p'afondar más la secha abierta.

El Conceyu de Xixón inxerse nesi grupu de conceyos que, dende va tiempu, y con iniciatives y midíes estremaes (declaraciones de cooficialidá, ordenances municipales, convenios de collaboración cola Academia y otres) quixeron trabayar pola dignificación, espardimientu, reconocencia y normalización social del idioma, enllazando col sentir del pueblu. Refiérome a conceyos como los de Bimenes, Casu, Llanera, Morcín, Castrillón, Teberga, Llangréu o Llaviana; Nava o Villaviciosa; Corvera, Grau o Mieres; o L.lena.

Seña del so compromisu cola llingua ye que, como s'afita nel entamu del propiu conveniu, el conceyu de Xixón «quier siguir contribuyendo al llabor de promoción, espardimientu y deprendimientu del asturianu y curiar polos derechos llingüísticos de los sos falantes, con respetu a lo afitao na Constitución Española de 1978 (art.3.3.), l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies de 1982 (art. 4), la Llei d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu de 1998 y la Carta Europea de les Llingües y Cultures Minorizaes». Dientro d'esti marcu xeneral, el conveniu surde «col enfotu de contribuyir a la promoción, difusión y dignificación social del usu del asturianu nel ámbitu del Conceyu de Xixón, y especialmente de la so Alministración Llocal»; y encóntase nel artí-culu 8.1. de la Llei d'Usu y Promoción del Asturianu onde s'afita que «Los ayuntamientos asturianos podrán adoptar les midíes necesaries p'asegurar la efectividá del exerciciu de los derechos llingüísticos qu'esta Llei concede a los ciudadanos residentes n'Asturies», ente los que tán el «derechu a emplegar l'asturianu y a esplicase nelli, de pallabra y per escrito» y el de que s'ha tener «por válidu a tolos efectos l'usu del asturianu nes comunicaciones orales o escrites de los ciudadanos col Principáu d'Asturies» (art. 4.1. y 4.2.). A ello han amestase les competencies llegalas de los conceyos na oficialización de los topónimos propios.

Les cláusules del Conveniu son xenerales, como son davezu nesta mena de documentos, pero son

abondo pa que la collaboraci3n s' enanche, frutie y seya granible bien llueu. Nun podemos escaecer que Xix3n ye, pa n3s, ún de los conceyos m3s emblem3ticos d' Asturias, pol so allugamientu, pola so poblaci3n, pol pesu que tien dientro d' Asturias. Poro, prestaríame que la política llingüística que se desenvolcare dende esta Casa Conceyu y los pautos de collaboraci3n ente dambes instituciones pudieren valir d' espeyu u se mirar otros conceyos que nagüen polo mesmo.

Pela parte de nueso, el conceyu de Xix3n cuntará siempre col conseyu académicu y cola collaboraci3n m3s firme, lleal y estable en tolo que cinque a una política que, arreyada a les necesidaes sociollingüístiques de so, tea empobinada al llogru de la normalizaci3n social y de la garantía de los derechos llingüísticos de los y les xixonese.

De toles maneres nun mos podemos engañar. Tol trabayu de normativizaci3n fechu pola Academia, toles polítiques de normalizaci3n que se puedan facer dende los conceyos o dende'l propiu gobiernu de nada nun valdrán, non, si nun se llogra d' una vez un marcu llegal aparente que reconozca oficialmente l' idioma d' Asturias. Salta a les clares que nesti procesu, como n' otros, la sociedá asturiana va per delante de les instituciones; y los conceyos per delante de la propia Comunidá Autonómica. Los estudios sociollingüísticos fechos (el caberu pa toa Asturias ye del 2002) afiten qu' hai una demanda mayoritaria de normalizaci3n y d' oficialidá.

Si queremos un futuru pal idioma d' Asturias hai que garantizar los derechos llingüísticos de los sos falantes. Y denguna de les dos coses ye posible, daveres, sin la reconocencia d' oficialidá.

Asturies ye una comunidá bilingüe y los asturianos queremos que siga siendo asina. Les instituciones y el gobiernu tienen que dar rempuesta a esa realidá. Los sociollingüístes saben, y n3s tamién, que nun hai m3s camín pa salvar una llingua minorizada como l' asturiana, nuna situaci3n de bilingüismu desequilibráu y diglósicu como'l nuesu, que'l de reconocer la so existencia pente medies del estatus de llingua oficial. Lo contrario ye engañase o querer engañar a los demás, enredar, pura ret3rica, facer que se fai pa seguir ensin facer nada.

Nun podemos seguir siendo la única comunidá bilingüe del estáu que nun garantiza'l so bilingüismu col estatus de cooficialidá a nun ser que, como dicía'l profesor Llera Ramo fai unos díes nún de los periódicos asturianos, «como consecuencia política de nuestro viejo grandonismo acomplexado, profundicemos en la estrategia, poco acertada y confusa, de que la diferencialidad asturiana estriba, precisamente, en renunciar a ser diferentes». Y ello nun empobinaría a otro qu' a tar cada vegada m3s arrequexaos dentro del conxuntu del estáu y a la perda d' ún de los elementos cimeros de la identidá asturiana: la llingua propia.

Aguardo que nel nuevu encruz políticu, énte la posible reforma del Estatutu, les fuerces polítiques que mos representen seyan a iguar esta situaci3n, pol futuru del idioma, que nun ye otro que'l futuru d' Asturias y de los asturianos.

Munches gracias.

ANA M<sup>3</sup> CANO GONZÁLEZ

## *Alcuentros coles Lletres Asturianas en Carreño*

El Conceyu de Carreño, con motivu de les celebraciones del *Día de les Lletres*, entamó destremaos actos de calter lliterariu, cultural y científicu centraos na llingua asturiana dende'l 7 al 21 del pasáu mes de mayu.

Ente otres intervenciones, el día 19 celebróse nes escuelas de Guimarán una conferencia dedicada a la «Toponimia del Conceyu de Carreño», onde participaron Xurde Fernández Fernández y Montserrat Vega González, investigadores con trabayos asoleyaos sobre la toponimia de delles parroquies del conceyu y Xosé Lluis García Arias, miembru de númeru de l'Academia de la Llingua, que centró la so intervención nel estudiu etimolóxicu de los nomes de llugar carreñanos.

## *«Festival de la Sidra» de Nava*

El «Festival de la Sidra» de Nava, qu'algamó anguaño la so XXVII edición y que se celebró ente los díes 9 al 11 del mes de xunetu, foi pregonáu pola Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana, qu'aceutó en nome de la institución el brindu fechu pol Plenu del conceyu navetu, apautáu nesti sen a propuesta de les conceyales que formen parte del mesmu. El pregón echóse'l sábadu día 10 dende'l balcon de la Casa Conceyu, delante d'autoridaes del Gobiernu del Principáu, alcaldes y conceyales de tolos conceyos que conformen la Mancomunidá de la Sidra y permunchu públicu qu'apicalbaba la plaza del Ayuntamientu de Nava. Reproduzse darréu.

## **Pregón del XVII Festival de la Sidra de Nava**

Ilmu. Sr. Alcalde, Ilmes. autoridaes, vecines y vecinos de Nava, asturianos y asturianos toos:

Dexáime qu'entame esti actu dando les gracias más sentíes al Conceyu de Nava pol brindu que me fizo pa echar el pregón nesti «Festival de la Sidra» que fai yá'l númeru XXVII. Y en particular esi agradecimientu ha dir a la Conceyala de Cultura, Carme Palacio Casquero que, en xuntu coles otres dos Conceyales d'esti Ayuntamientu, pensaron en mi como pregonera d'esti añu.

Siendo franca, nun pueo dicir que yo sea mui amiga de facer discursos, pregones y coses asemeyaes. El mio llabor profesional, como caderalga de Filoloxía Románica de la Universidá

d'Uviéu va per otru camín, faise más seliquino y de la puerta p'adientro. Pero tamién soi la Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana y ello trai consigo otres obligaciones, dalgunes d'elles actos como'l qu'agora mos axunta: nesti casu concretu una obligación perprestosa.

D'un llau, por razones personales, que tamién tienen el so aquel. Na vida de toa persona —cuido yo—, y la mía nun ye una esceición, hai dellos componentes perimportantes: la familia, el trabayu, la tierra, la llingua que mos añó, l'amistá. Si me lo entrugaren nun sabría dicir cuál de too ello tien de dir primero. Y les mios amistaes, les mios amigues, eses que se faen cuando neñes y mos acompañen a lo llargo de tola vida, eses son navetes, de

Paraes. De la mano de la familia de so conocí esti conceyu dende guah.a, anduvi a la gueta castañes nel prau Rulo y bebí agua na fonte La Pega, no que güei ye «Área recreativa»; comí mazanes de les sos pumaraes y bebí sidra de lo qu'equí se fai.

Otra miente, como Presidenta de l'Academia, tampoco podría dexar de participar nesti actu tan importante y significativu non sólo pa Nava y pa los conceyos sidreros sinón pa toa Asturias. Nava ye un conceyu que supo caltener perbién la llingua asturiana de magar equí se dexó de falar llatín. La bayurosa documentación medieval del monesteriu de San Bartolo, estudiada por Isabel Torrente Fernández, asina lo afita pa la dómina medieval; y pa güei basta con poner la oreya y sentir, sentivos, a los bonos falantes del conceyu.

Ye claro qu'ente toa esa riestra d'elementos que mos venceyen y al empar mos singularicen y mos identifiquen como pueblu, dende va siglos, onde s'inxer el paisaxe, el territoriu bien llendáu pelos montes y la mar, la historia común y compartida —y símbolos como la bandera y la Cruz de la Victoria, la gaita y la tonada, la danza prima, el verde y l'agua...— ta tamién la llingua, espresión d'una cultura material y espiritual propia; d'una manera de ver, d'entender, de sentir y de tar nel mundu. A esa cultura tan bien caltenida hasta güei y fecha en llingua asturiana pertenecen toles actividaes rellacionaes col llargu y complexu procesu de la producción y el consumu de la sidra. Porque, si hai una bebida y una fruta que simbolicen Asturias, esa bebida ye la sidra y esa fruta, la mazana. Y ente los conceyos sidreros, ún de los qu'anguaño meyor s'identifica con ello ye Nava.

Col envís de potenciar la sidra y tolo que lo arrodia, Nava punxo en marcha en 1969 el *Festi-*

*val de la Sidra* y en 1986 les *1 Xornaes de Platos de Sidra*; nel 1996 inauguró'l *Muséu de la Sidra d' Asturias* —y foi, de veres, un aciertu facelu nesi momentu cuando entá se caltién perbién tol patrimoniu etnográfico porque de xuru que'l muséu torgó la perda pa siempres de munches de les vieyes pieces o de los vieyos instrumentos—. Y agora inxerise na nomada Mancomunidá «Comarca de la Sidra» xunto a otros conceyos tradicionalmente sidreros (Colunga, Bimenes, Cabranes, Sariegu y La Villa), enfotaos toos ellos en xuntar la tradición al progresu, n'aprovechar tol saber tradicional pa llograr, coles téuniques más avanzaes, un productu de la meyor calidá y económicamente granible.

Toles actividaes rellacionaes cola cultura de la sidra tán venceyaes a la historia d' Asturias. Asina lo afita la propia documentación medieval con referencies abondes a la mazana y a los pumares dende los siglos VIII-IX. Tres exemplos namái:

Nel documentu fundacional del monesteriu de San Vicente n'Uviéu del a. 781 los *pumares* formen parte de la rellación de bienes que s'aporten a la fundación, xunto a tierres, edificios, viñes, llibros, ganáu (vaques, caballos, yegües, gües...), etc.

El nome del conceyu rexístrase yá nun documentu del a. 863, y curiosamente xunió a los *pumares*, cuando l'obispu bracarense Grádila (que mos trai alcordanza del nome de Grátilla, ún de los pueblos de Nava) dexa a la llesia de los santos Pedro y Pablo de Trubia unos cuantos bienes ente los que s'atopen delles «*terras et pomares in villa de Nava*».

Otru documentu, nesti casu del a. 1347, recueye la venta a Doña Urraca Díez abadesa de San Bartollomé de Nava d'una «*faça que iaz en termy-*

nos de la dicha villa de Cuenlla, enna herría de les Quintes, y dizen la Couyella...» y dizse que la faza viéndese entera y con un «*pumar vesperigo* que esta cabo dela».

En tou esti ciclu de la sidra hai tres pallabres máxiques: *mazana*, *pumar* y *sidra*.

Vamos cola primera: *mazana*. En llatín el nome d'esta fruta yera MALUM. Una clas d'elles de les más ponderaes yera la MALA MATTIANA, asina apelada na alcordanza de Caius Matius, un conocíu tratadista d'agricultura del s. I. a.C. Andáu'l tiempu perdióse'l nome xenéricu de MALA y quedó namái'l nome del tratadista del que surde'l términu *mazana* (por cierto que la espresión *mazana* axústase meyor al so orixe que la castellana *manzana*). Sobro'l términu *mazana* formóse'l nome del árbol que les da: *ellla mazanal*.

Pero pa nomar a esti árbol n'Asturies emplegamos otra pallabra, *pumar*, tamién aniciada nel llatín. Naquella llingua POMUN, -I yera cualquier fruta de pebida; el POMARIUM yera'l güertu, el sitiu plantáu d'árboles frutales; y el POMARIUS el que vendía la fruta. Pasu ente pasu estes pallabres llatines foron especializando la so significación hasta concretase en *pumar* (del llatín \*POMALIS, deriváu de POMA) pa la mazanal y el deriváu *pumrada* pa la tierra plantada de *pumares* o pal conxuntu d'estos árboles. El nuesu territoriu ta llaráu de sitios que se llamen *Pumar*, *El Pumar*, *Pumarada*, *Pumará*, *Les Pumaraes*, *La Faza Pumará*, *Puméu*, *Pumeda*, *Pumariega*, *La Tierra los Pumares*, *Pumarín*... mientres qu'hai mui pocos que tengan nomes del tipu *Mazana* y derivaos.

Na nuesa documentación medieval *pumar* tien el significáu orixinariu y xenéricu de frutal y da-

rréu d'ello dacuando esplicítase a qué raza d'árboles frutales se fai referencia con espresiones como *pumar noceyro* ('árbol que da nueces' 'ñozal') qu'apaez nun documentu de San Bartolo del a.1437, etc.; pero tamién s'atopa *pumar* sin dengún tipu d'axetivu xunto a nomes d'otros árboles frutales, de xuru yá referíu, como güei, a los que dan mazanes. Asina nesi mesmu documentu del a.1437 podemos lleer qu'ente tolo que María Sánchez de Sierra dexa en Lieres a Taresa Garcia, abadesa del monesteriu de San Bartolo, taba «el ero de la Canpanna, e çiertas *avlanares e pumares* que estan cabo él lantados...». O nun documentu de 1312, nesti casu del Monesteriu de San Pelayo, recuéyese la donación d'una tierra pa que la llanten de «*pummares* e de peredos e de çerezales e de castannares» (I, 391). Ensin dulda en casos como estos de lo que se ta falando ye de los pumares que dan mazanes.

Nel territoriu dependiente del monesteriu de San Bartolo de Nava, como en xeneral en toa Asturias, los árboles frutales (*frucheros*) ocupaben un llugar destacáu, de xuru porque yeren un sofitu importante pa la economía del país. En primer llugar taben les castañales, con referencies abondoses. Apaecen per toes partes: na marxe de les tierres, a la vera'l camín, a la entrada les *fabariegues*; dientro les suertes o les lloses, en prau; ocupando *cuadros*, *eres*, *faces*. Y en monte, talo como güei, les castañales monteses entremeciense con carbayos, fayes, umeros... Tres les castañales, n'orde d'importancia diben los pumares (y les ñozales), con ventaxa sobro otros frutales, ensin dulda pola sidra que se podía facer de la mazana. Los pumares plantábense davezu en prau, anque podíen tamién tar en *faces*, *cuadros*... o peles veres de los praos, al pie casa...

La tercera pallabra máxica ye la de *sidra* (o *si-dre*), del llatín SICERA, nome xenéricu d'una bebida alcohólica, pero que nos Fueros d'Avilés (a.1155) o d'Uviéu, copia de 1295, apaez yá con un significáu asemeyáu al de güei. Nel Fieru d'Avilés lleemos «toth omne, qui pane aut *sicera* aver a vender, véndalo» (l. 60); y nel d'Uviéu, «Todo ome que pan o *sidra* ovier de vender, véndalo».

A lo llargo de la historia la sidra, amás de ser ún de los elementos básicos de la economía familiar, tresformóse nún de los símbolos más importantes d'identidá, de xuntura cola tierra. Esto persábenlo tolos asturianos y asturianas que viven fuera d'Asturies, sobre manera los emigrantes.

Toles actividaes culturales desendolcaes al rodiu d'ello formen parte de la investigación etnográfica y antropolóxica. Sabedora d'ello, l'Academia de la Llingua Asturiana quixo dedicar un númberu monográficu de la revista *Cultures. Revista Asturiana de Cultura* dirixida por Roberto González-Quevedo, al estudiu de la mazana y de la sidra (y del vinu) n'Asturies como fechu cultural. Esi númberu ta a puntu salir y yo quixere brindalu a tolos asturianos y asturianas como seña del sofitu académicu a tou esti llabor. Nél atópense trabayos de los conceyos de Xixón, Mieres, Uviéu, Siero, Sariegu, La Villa (el vieyu Maliayo), Llaviana, Ribeseya, Carreño, Gozón, Castrillón, Candamu, Teberga, Quirós, Proaza, y, dende llueu, Nava. En toos ellos estúdiase'l ciclu completu de la sidra que, anque con dellos matices, ye común y homoxeneu: cómo y ónde se planta la pumarada (con pumares que podíen ser de semilleru o monteses; tamién, mercaos); cómo se curien los pumares; cómo s'insierten y se poden; les variaes y riques races de pumares y mazanes (*raneta o reineta, mingán, francesa, de San Xuan, de panera, de*

*rau llargu, de pumarón, de sucu, de picón, regona, pardina, verdialona, durona, Perico, ponticu, de Tresali...*), unes de mesa y otre de mayu, o de les dos coses, ensin escaecer les *del sapu* que son les que caen soles del árbol por ruines o pol aire y que nun se consideren mui apropiaes pa facer sidra de corchar pero sí pa la sidra'l duernu; los llabores de llimir o dimir (con una pértiga), de pañar y de coyer la mazana; el mayu y el llagar (los caseros y los industriales); el llabor de preparar les pipes y los toneles; la fermentación; el de corchar; el consumu (en casa o en chigre, cumpliendo'l ritual que toos conocemos, pero siempre en compañía; la sidra ye una bebida social, solidaria, pa compartir colos amigos, pa facer amistaes nueves y afitar les vieyes); la espicha, la de la preba y la de los chigres, sidreríes y establecimientos hosteleros d'Asturies...

Munches d'estes actividaes faciense n'andecha cola participación de la familia, los vecinos, los amigos. Les más d'elles tán enllenes de rituales y de significaos simbólicos. Nun hai dulda de que la sidra cumple una función social y, darréu d'ello, identitaria importante. Tuvo un papel destacáu na economía asturiana dende va sieglos y de xuru que lo habrá siguir teniendo.

Ta claro que'l mundu de la sidra tá nun momentu decisivu de cambéu y d'anovamientu, onde hai qu'acertar a xuntar el saber tradicional y el progresu, si lo que queremos ye llograr un productu, la sidra, de la meyor calidá posible, competitivu y rentable. Hai coses que yá se tán faciendo y que de xuru munchos de los que tais agora equí sabéis y persabéis muncho meyor que yo, porque sois parte mui comprometida en tou esti procesu de modernización de los últimos años: incorporación de teunoloxíes modernes, plantaciones nue-

ves que recuperen les variedades tradicionales de pumares, métodos de cultivo ecológicos, comercialización de nuevos productos (sidra espumoso o xampano que tien dende fai tiempu tan bona acoyida n'España y n'América, sobre too ente los emigrantes, y que bebemos principalmente peles Navidaes; l'aguardiente de sidra, el vinagre de sidra, la sidra de mesa...), la denominación d'orixe... Un mundu que, en comparanza col qu'había hai escasamente venti años, ye entá cuasi un recién nacíu, al qu'habrá que dedica-y munchu trabayu y muncha xera y que nos pidirá munchu enfotu y

*Ñaces, sidra, siendo fror  
del pumar, na pumarada,  
nel árbol gayasperu  
qu'aruma la mio quintana.  
Yes agolor que s'esnidia  
per toa la rodalada  
nel atapecer d'oru  
y nel reyir de l'albanca.*

*Ya, dempués, pa la to gloria,  
yes petecible manzana  
que nos pruye un taragañu  
en la carne perfumada,  
carne de rapaza xira,  
mui prieta y mui bermeyada,  
que riye colos sos güeyos  
que nos plizquen nel ánima.*

*Nel llagar, los mayadores,  
entamen la to mayada  
y surdies tú, sidriquina,  
mesmamente qu'una ayalga  
pel cañín del mayaderu,  
ente roxa y ente blanca,  
fresca y dulce, fror y arume  
qu'aruma la llagarada.*

unos cuantos sacrificios, pero que ye mui necesariu de llograr polo que significa pal futuru d'esta gran industria. Faigo votos por esi futuru de la sidra y, al empar, encamiéntovos, pa qu'en tou esi procesu de modernización nun se dexen de llau tantos y tantos saberes vieyos deprendíos de los nuestros mayores y tresmitíos de xeneración en xeneración a lo llargo de permunchos siglos. Pa ezme que p'afitar esa alcordanza vien mui al casu'l poema «La sidra», que mos dexó Llorienzo Novo Mier, collaciu de los primeros años d'Academia, y por desgracia yá desaparecíu:

*Yes folixera na espicha  
en que la pipa s'españa  
y blinques con alegría  
hasta'l vasu, en gargayada  
qu'aventa toles murrines,  
que toles somes espardia  
y a los mozos llasparderos  
axuntes nuna cantiada.*

*Y cuando cayes d'enriba,  
en remexón afrellada,  
retinties en el cristal  
talmente qu'una campana,  
y el trasgu que llesves dientro  
gorgolla na espluma blanca  
faciendo mil regolvinos  
al colar pela garganta.*

*Yes, sidra de la mio tierra,  
golor, sabor y prestancia;  
fuste fror enos pumares,  
ñéutar ena pumarada  
y panizal d'oru en vasu  
cuando t'escancien peralta  
y abaxes del mesmu cielu  
u mayóse to manzana.*



Qu'esti Festival de la Sidra, qu'emprimó nel añu 1969 y que ye yá, amás de la mayor fiesta al rodiu la sidra, una de les fiestes de más sonadía coles que s'abre'l branu, se faiga vieyu con toos nós. Que siga valiendu de promoción pa Nava y pa los otros conceyos sidreros, de promoción pa la sidra o lo que ye lo mesmo de promoción p'Asturies. Dexáime que fine con un recuerdu pa los paisanos qu'un día a lo cabero de la década de los

60 tuvieron la bona idea d'emprimir esta fiesta; muchos d'ellos desgraciadamente nun tán yá ente nós, pero toi segura que tean onde tean tarán naguando como tamos nós por echar un culín.

Va por ellos, pola sidra y por Asturias. ¡Puxa Asturias!

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ  
Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana

## ***Presentación de La Prieta Dama y dellos exercicios lliterarios más***

El día 13 de febreru d'esti añu, presentóse nel «Club de Prensa Asturiana» de *La Nueva España* l'volumu de cuentos curtios *La Prieta Dama*, imprentáu pola editorial Ámbitu y que recueye delles collaboraciones que fuera asoleyando a lo llargo de los caberos venti años Xosé Lluis García Arias, el primer Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana. El llibru fírmalu col nomatu de «Lluis Fontetoba». La presentación tuvo al cargu del caderalgu de Lliteratura y coordinador del Suplementu de Cultura de *La Nueva España*, Francisco García Pérez, y del escritor y académicu correspondiente Xuan Bello. Inxértase darréu la intervención del autor de la obra.

### **Pallabres del autor**

Déxennme ustedes facer un migayín d'hestoria, non pa ser cafiante nin aburuyar a naide sinón pa iguar daqué les mios idees y xustificar lo que col títulu xeneral de *La Prieta Dama* presentamos güei.

Esta hestoria pa min entama en 1974 cuando tres persones, daquella namás tres, non tres o cuatro, non, tres, empecipien cola recuperación de la llingua, dando niciu a *Conceyu Bable* y a aquello a lo que col tiempu dixerón *resurdimientu*.

Daquella emprimábase cuasimente de cero y había que dir a la gueta de modelos que nós mesmos habríamos llabrar. Nun había moldes d'enantos a nun ser una lliteratura poética curtiamente conocida, poco lleída y, dacuando, difícilmente algamable nos sos testos. Pero la poesía, conocida o

non, ruin modelu podía ser pa quien quixere escribir una prosa afayadiza.

Testos en prosa había pero entá menos conocíos que les poesíes. Taben cuasimente estrincaos nes llibreríes y colleches. Lleamos l'*Antoloxía de Prosa Bable* (1981) y pescanciaremos perbién de qué se fala. Naquel entós retrañien de continuo nes nueses oreyes los aliendos de Martín Andréu, que sonaben a maldición: la prosa asturiana ye lo qu'hai qu'algamar, dicía. Pero dicíalo nos años 50 nel IDEA onde non solo nun sentíen les sos pallabres sinón que torgaben nos concursos que los cuentos pudieren dir dafechu en llingua asturiana.

La nuesa prosa nun se podía leer, porque nun s'atopaba. Y nun s'alcontraben nin los testos allu-

maos nes fueyes de la prensa, aquellos de que mos da anuncia Protasio González na segunda metade del XIX, nin los del *Ixuxú* al entamar el XX, nin los más serondos d'*El Regionalista Astur*. Lluu *Asurias Semanal*, el so continuador ensin sabelo, entamaba de cero en 1974, ensin conocer esa prosa que, por cierto, y cola llonxanza del tiempu, tantos problemes comunes tenía y a vegaes a tantes soluciones asemeyaes diba afayar.

Hebo, entós, que dir iguando munchu, cuasimente too, enfotándose namás na bona elocución de los bonos falantes. Y asina, pasu ente pasu, foi faciéndose lo que de xuru una próxima edición de la *Historia de la Lliteratura Asturiana* inxerirá: el procuru pola prosa. Non solo de la prosa del cuentu y de la novela y del teatru y del ensayu, «stricto sensu», non. Tamién la prosa que tanto fexo estos años pol bon aquel del idioma, la qu'apaeció nel artículu periodísticu (políticu o de crítica social), la prosa del discursu formal (la del mitin o la de les conmemoraciones lliteraries), la prosa del pregón de fiestes... La prosa, toa aquella prosa qu'una lliteratura como la nuesa tien d'inxertar pa facer ver cómo una llingua comunica y alita magar los problemes.

Ehí surde la mio escritura. A tatás dacuando. Tarabicando delles veces. Tatexando cuasi siempre.

Si se me dexa diré en qué s'enconta'l mio facer. O si se prefier cómo m'averu a la llingua y a la prosa qu'habría escribise güei:

Nun entiendo una lliteratura que nun conoza la llingua. Nun atalantaré enxamás que pueda haber un bon escritor ensin que conoza dafechu, esto ye na práctica (que nun falo de teoría gramatical) la cadarma del idioma. Nun me valen les metáfores

meyor texíes nin les ayalgues rellacionales más acabaes. Si zarapica l'usu del idioma sedrá'l manxar más prestosu ufiertáu nel platu escacháu pola falta de procuru.

Nun me presta una lliteratura subsidiaria. La nuesa nun pue contentase con iguar testos pensaos en castellán chiscándolos llueu d'un asturianismu de circunstancies que nun asuste, nin nel títulu nin nel conteníu, a los lletores menos o nada esixentes. Non toles pallabres valen pa tolos testos. Dicho otramiente: non toles pallabres nin toles estructures del castellán deben inxertase nuna lliteratura asturiana si se nagua por afitar el so calter.

L'escritor asturianu nun ha esmolecese porque lu entiendan tolos lletores sinón porque s'afayen con ello los lletores que s'impunxeron a sí mesmos l'esfuerzu de conocer la llingua. Pa los otros lletores, a los qu'hai qu'averar, fadrá falta apurri-yos una pedagogía amañosu pa dir afaciéndolos col idioma pero non rebaxando'l nivel y la so entidá llingüística. Pa ufiertar como lliteratura asturiana lo que ye castellanu con asturianismos nun merecía la pena que se fexera denguna doliosa esperiencia estos años.

La calidá de los testos lliterarios atópase lloñe de la improvisación y la falcatrúa. Namás sedremos lliterariamente estimables si se da cola pallabra xusta, cola fras apolazada, col emplegu llingüísticu una y milenta vegaes iguáu, correxíu y perfechu. Faise asina de la llingua escrita una erbía y una ferramienta qu'alloña de l'artificiosidá gratuita y de la falta de procuru que s'esfrona col arte. Ensin artificio, ye verdá, nun hai arte. Pero'l llabor artísticu estríncase afogándolu nel descuidu o na artificiosidá ensin xacíu.

Nestes idees, que yá persé que nun son univer-

sales, ye onde se sofita la mio llingua escrita, la más y la menos lliteraria, lo que nun quier dicir que llogre siempre'l finxu pol qu'allampio.

El llibru qu'ufro recueye'l mio facer prosísticu «lliterariu» de les dos caberes décadas del pasáu sieglu. Como bien afita'l mesmu títulu, inxerse un testu llargu, lo que cuasimente podría ser con xenerosidá una novela curtia, *La Prieta Dama*, y otros testos que llamo con xusteza, porque sonlo, «dellos exercicios lliterarios más».

Ente éstos, el de más entidá, un rellatu llargu, «Querida Ximena», onde, col encontu del xéneru epistolar, un esllarigáu pola guerra civil cuenta al volver a Asturias los sos sentimientos, pero muerre acabante llegar al país, al dase cuenta que nun existe'l pueblu pol que tanto naguare.

Siguen llueu trece rellatos curtios namás axuntaos pola llingua dao que se caractericen pela so variedá:

a: D'escenarios dixebraos: Venezuela, Austria, Inglaterra (3), Escocia, Asturias.

b: De temática: costumista, ecolóxica, turística, lliteraria, antropolóxica, mítica, hestórica.

c: De tipos formales: conferencia, rellatu oral, diálogu, descripción, imitación bíblica, etc.

Capítulu destremáu ye'l tituláu «El Gran Llibru» que s'alloña fundamente del restu los testos porque ta pensáu como una representación teatral en tres estayes. Na primera faise ver un pueblu llaceriosu, domináu poles pantes impuestos polos poderes que dominen una sociedá totalitaria. Na segunda entama la reflexón de la xente sobre la propia llaceria, lo qu'empobina a desfacer llibru de tan males consecuencias. El resultáu ye la revolución, l'anarquía y la postración. La estaya tercera habría ser la de la fechura d'un nueu llibru ente tolos que sufrieren la

represión primera. Pero l'autor, agora, nun se siente con fuerces pa ello porque ve que los qu'entamen a facer el llibru nueu arrenunciaron yá a les bones idees que predicaben nun principiu.

«La Prieta Dama», cuasimente una novela curtia, ye'l testu más llargu del llibru. Colos sos 11 capítulos van dibuxándose fundamente dos personalidaes, la d'una muyer, Cita, y la del so home, Paciano Laurel del Redondo. La primera, persona dominante, egoísta y enllena de complexos acabará lloca dafechu, cuando naide lo aguardaba. Elli, un nombráu estudiosu, morrerá amargáu al descubrise que la so fama sofítase nel plaxu. Ente estos personaxes otros secundarios van texendo histories diverses que pasen n'escenarios dixebraos: Inglaterra, Suecia, Alemaña, Grecia, España.

Entiendo que, magar toles dificultaes, hai un enfotu nuna prosa bien iguada y un bon llector entaína na llectura ensin problemes fondos.

Hai años, quiciabes yá dellos porque daquella yo tenía 15 y estudiaba 4<sup>u</sup> de Bachiller, quixi escribir una novela. El mio bon y apreciaú profesor Enrique Reguera, sintióse na obligación de desanimame con bones pallabres diciéndome que lo dexare pa más alantre porque si non lo que diba algamar sedría más o menos una novela asemeyada a les de la coleición «Escélicer». Que me reservare pa llueu y yá vería yo cómo diba poder enllibrar coses meyores col tiempu.

Siéntolo por ustedes, amigos mios; si naquel entós me dexaren escribir pa la coleición «Escélicer», el tiempu fadría, de xuru, que güei pudieren lleer un llibru muncho meyor del que-yos faigo llegar nesti momentu.

X. Ll. García Arias

## *Nuevos entamos pola Oficialidá de la Llingua Asturiana*

A lo llargo del branu presentáronse a la conocencia pública dos nuevos coleutivos que tienen como finxu la defensa de los derechos llingüísticos asturianos y el llogru de la oficialidá de la nuestra llingua. Estos dos coleutivos son «Ensame pa la Oficialidá de la Llingua d’Asturies», asitiáu en Xixón y del que ye Presidenta D<sup>a</sup> Ana Fernández Marqués; y «Oficialidá», col llar social n’Uviéu y que tien ente los sos entamadores a D. José Suárez Arias-Cachero.

Nel mesmu sen que los coleutivos acabantes de citar, anque con un calter de convocatoria muncho más ampliu, presentóse públicamente en mes de xunu’l «Conceyu Abiertu pola Oficialidá», con un *Manifiestu* robláu por cuasi un cientu de persones y coleutivos políticos, sindicales y ciudadanos de toa mena. El «Manifiestu», afitándose na situación de bilingüismu desequilibráu que carez la llingua asturiana, patrimoniü común de tolos habitantes d’Asturies fuera parte ideoloxíes, creyencies o militancies, reclama «la necesidá inescusable de que la futura reforma del Estatutu d’Autonomía d’Asturies incluya la declaración d’oficialidá de la llingua asturiana como única ferramienta llegal que pue garantizar el respetu a los derechos civiles de tolos asturianos y asturianes y la sobrevivencia de la nuestra llingua, y qu’esti mesmu estatus ha tenelu tamién el gallego-asturianu».

L’Academia, que caltuvo entrevistes colos responsables de les tres iniciatives, acueye con satisfaiçión estos nuevos entamos, seña cierta de la bona acoyida y repuesta qu’ente la sociedá asturiana tien el procesu de normalización de la llingua asturiana.

## *Actes de los Concursos de l’Academia de la Llingua Asturiana* *Edición del añu 2004*

### **Material lliterario escrito «Premiu Federico G.-Fierro Botas»**

Aconceyáu’l Xuráu del concursu «Material lliterario escrito. Premiu Federico G.-Fierro Botas» que convoca l’Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Ana María Cano González como Presidenta, Xosé Lluis García Arias como Vocal y Genaro Alonso Megido faciendo de Secretariu, apátase nos siguientes alcuerdos:

Dar un accésit de 300 euros al trabayu tiuláu «Marcos del Torniello. Otros poemas más (1906-1907)» presentáu por Rafael Rodríguez Valdés.

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tiuláu «Varios autores. Dellos poemas (1906-1907)» presentáu por Rafael Rodríguez Valdés.

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tiuláu «Collecha de trenta y dos poesíes espardíes de...» presentáu por Xosé Lluis Campal Fernández.

Uviéu, 6 de marzu de 2004

### **Concursos d'Investigación. *Investigación llingüística***

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'Investigación. Investigación llingüística» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Ana María Cano González como Presidenta, Xosé Lluis García Arias como Vocal y Genaro Alonso Megido faciendo de Secretariu, apátase nos siguientes alcuerdos:

- Dexar *ermu*'l Concursu

Uviéu, 6 de marzu de 2004

### **Concursos d'Investigación. *Léxicu asturianu***

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'investigación. Léxicu asturianu» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Ana María Cano González como Presidenta, Xosé Lluis García Arias como Vocal y Genaro Alonso Megido faciendo de Secretariu, apátase nos siguientes alcuerdos:

Dar un accésit de 300 euros al trabayu tituláu «Vocabulariu de Santa Marina y Vigu (Navia)» presentáu por Trinidad Larré Méndez del Ríu.

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tituláu «Recoyida oral de léxicu astur-lleonés. La Baña (Cambreira)» presentáu por Jonathan Rodríguez Bayo.

Uviéu, 6 de marzu de 2004

### **Concursos d'Investigación. *Material toponímico oral***

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'Investigación. Material toponímico oral» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Ana María Cano González como Presidenta, Xosé Lluis García Arias como Vocal y Genaro Alonso Megido faciendo de Secretariu, apátase nos siguientes alcuerdos:

Premiar con 600 euros el trabayu tituláu «Conceyu de Colunga. Parroquia de La Isla'l Moral», del que ye autor Inaciu Hevia Llavona.

Dar un accésit de 300 euros al trabayu tiuláu «Toponimia de Lluanco (Gozón)» del que ye autor Pedro Busto Gutiérrez.

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tiuláu «Toponimia de la parroquia de Ques» del que son autores Andrés Martínez Vega y Borja Martínez Cardín.

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tituláu «Toponimia de les parroquies de Berció, Guruyés, Santu Adrianu'l Monte, Rañeces y Rudiles...» del que ye autor Xabiel Fernández García.

Uviéu, 6 de marzu de 2004

### **Concursu de Teatru**

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Teatru» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Miguel Ramos Corrada como Presidente, María Paz Fonticiella Gutiérrez como Vocal y Xosé Bolado García faciendo de Secretariu, apátase nesti alcuertu:

- Dar el premiu a la obra titulada *Les llames del to llar antiguu*, de la que ye autor Xurde Álvarez, de Sama (Llangréu)

Uviéu, 17 de marzu de 2004

### **Creación Lliteraria «Premiu Llorienzu Novo Mier»**

Aconceyáu'l Xuráu del concursu de «Creación Lliteraria. Premiu «Llorienzu Novo Mier» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Miguel Ramos Corrada como Presidente, Lourdes Álvarez García como Vocal y Xosé Ramón Iglesias Cueva faciendo de Secretariu, apátase nesti alcuertu:

- Dexar *ermu*'l Concursu

Uviéu, 17 de marzu de 2004

### **Concursu de Recoyida de Material Lliterario Oral**

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Recoyida de Material Lliterario Oral» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Roberto González-Quevedo González como Presidente, Antonio Fernández Insuela como Vocal y Alfonso Martín Caso faciendo de Secretariu, apátase nesti alcuertu:

- Dexar *ermu*'l Concursu

Uviéu, 17 de marzu de 2004

### **Concursos d'Investigación. Lliteratura asturiana**

Aconceyáu'l Xuráu del Concursu «Concursos d'Investigación. Lliteratura asturiana» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Xosé Bolado García como Presidente, Antonio Fernández Insuela como Vocal y Alfonso Martín Caso faciendo de Secretariu, apátase nesti alcuertu:

Dar un accésit de 150 euros al trabayu tituláu «La Xudí de González Villar. Una relectura» del que ye autor Pablo Rodríguez Medina.

Uviéu, 17 de marzu de 2004

### **Concursu de Curtios Cinematográficos**

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Curtios Cinematográficos» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Roberto González-Quevedo González como Presidente, D. Xosé Bolado García como Vocal y Xosé Antón González Riaño faciendo de Secretariu, apáutase nesti alcuertu:

- Dexar *ermu*'l Concursu

Uviéu, 22 de marzu de 2004

### **Concursu de Llectures pa rapazos**

Aconceyáu'l Xuráu del «Concursu de Llectures pa rapazos» que convoca l'Academia de la Llingua Asturiana correspondiente al añu 2004, formáu por Urbano Rodríguez Vázquez como Presidente, D. Pablo Manzano Rodríguez como Vocal y Xosé Ignaci Fonseca Alonso faciendo de Secretariu, apáutase nesti alcuertu:

- Dar el premiu, *ex aequo*, a les obres titulaes *El sultán de Pazakistán*, de la que ye autor Miguel Rojo Martínez, de L'Infiestu, y *La caxa de cristal*, de la que ye autora Iris Díaz Trancho, de Xixón.

Uviéu, 30 de marzu de 2004

## ***Convocatories de Concursos***

### **I Concursu de Microrrelatos Mineros «Manual Nevado Madrid»**

La «Fundación Juan Muñiz Zapico» de CC.OO. d'Asturies, cola collaboración de la Obra Social y Cultura Caxastur, fai convocatoria del *I Concursu de Microrrelatos Mineros «Manuel Nevado Madrid»*, pa obres en castellanu y n'asturianu y al que puen presentase escritores de cualquier nacionalidá. La estensión de los trabayos presentaos nun podrá perpasar les 40 llinies de 60 caracteres en formatu A4. El plazu d'entrega d'orixinales acaba'l día 10 de payares de 2004 y aceutaráse namái un máximu de tres relatos por participante. Les señes onde habrán unviase son: Fundación Juan Muñiz Zapico (I Concursu de Microrrelatos Mineros «Manuel Nevado Madrid»). C/ Santa Teresa, 15. 33005 Uviéu.

## ***Presentación de Obra casi completa***

El día 27 de setiembre presentóse nel Salón d'Actos de la Casa de Cultura de Sama, Conceyu de Llangréu, el llibru *Obra casi completa (1950-1971)*, que recueye gran parte de los escritos del escritor llangreanu Aladino Fuente Vega.

Presentó esta obra l'escritor y estudiosu Xosé Lluís Campal, que foi l'encargáu d'iguar esti volume na coleición «Llibrería Facsimilar» de l'Academia de la Llingua. Tamién faló nel actu Roberto González-Quevedo, en representación de l'Academia, coles pallabres que vienen darréu:



*A l'Academia de la Llingua Asturiana présta-y munchu amosar, cola coleición «Llibrería Facsimilar» o «Cartafueyos de lliteratura escaecida», la muncha producción lliteraria fecha n'asturianu que, desgraciadamente nun se conoz o conozse ruina. Gracias al esfuerzu d'investigadores como Xosé Lluis Campal vamos conociendo día tres día eses obres escrites n'asturianu y que quedaren per ehí en páxines de revistes, en periódicos o en llibros y cartafueyos asoleyaos de diferente manera.*

*Esti ye'l casu d'esta Obra casi completa d'Aladino Fuente Vega. Nesta edición facsimilar vemos los versos d'esti autor, versos que son importantes pa ser a entender munches coses de la lliteratura asturiana y de la llingua asturiana tamién y del so usu.*

*Diznos munchu esti llibru de versos de la vitalidá del asturianu na segunda mitada del sieglu xx. Diznos munchu de cómo ente 1950 y 1971 había un camín lliterariu de calter popular que tenía bona acoyida y que yera ensin dulda una forma de satisfacer la necesidá d'un sector importante de la población asturiana, a la que-y prestaba lleer versos sonando na nuestra llingua. Tamién esti llibru tien un gran interés sociolóxicu: tenemos una obra bien estensa d'un trabayador, un axustador de la Duro-Felguera. Y ye que n'Asturies, un país pequeñu pero complexu y mui ricu en matices, esa clas trabayadora que guarda entavía llazos mui fuertes col mundu y la cultura campesina, ye una marca importante d'identidá. Nun ye fácil atopar esti tipu de xente n'otres zones, y más entavía alcontrar a estos personaxes lleales por demás a la cultura de so, que dedicaren tantu tiempu a difundir versos sonoros y populares. Como bien diz Campal nel entamu, aunque ye una obra de la segunda mitada del sieglu pasáu, nes poesíes d'Aladino Fuente llate la visión del mundu de l'Asturies de la primera parte del sieglu, cuando taben dándose unos pasos perimportantes pal futuru.*

*Güei, cola perspeutiva del tiempu, al mesmu tiempu que llamentamos la falta d'interés de munches élites culturales asturianas pola lliteratura asturiana, que tien manifestaciones interesantes como esta vitalidá popular que caltria la poesía d'Aladino Fuente, tenemos qu'aguardar que nel futuru vayamos teniendo más información de les distintes manifestaciones de la lliteratura asturiana. Toes elles son bones y necesaries pa ser quien a llograr iguar una lliteratura propia, d'altor y de calidá, que tien que tener referencies del pasáu antiguu pero tamién inmediatu.*

*Nun duldamos dende l'Academia que poder lleer la obra d'Aladino Fuente va valir p'afondar na conocencia d'un aspeutu más de la lliteratura asturiana, munchu más rica y fuerte de lo que dellos creen y hasta agora la gran desconocida de la cultura asturiana. Porque de xuru que col tiempu vamos dir descubriendo más y más obres que nos dean la perspeutiva afayadiza y nos dean puxu a la hora de planteganos el futuru de la xera del escritor n'asturianu.*

*Munches gracias.*

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO